

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 18ης Ιουνίου 1981

περί χορηγήσεως άδειας για την από κοινού σύσταση της επιχειρήσεως Roheisengesellschaft Saar mbH (Rogesa) από την AG der Dillinger Hüttenwerke και την Stahlwerke Röchling-Burbach GmbH

(Τό κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι τό μόνο αυθεντικό)

(81/492/EOK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ.

Έχοντας υπόψη:

τήν συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
Άνθρακος και Χάλυδος, και ιδίως τό άρθρο 66,

τήν απόφαση της Άνωτάτης Άρχης αριθ. 24/54 της 6ης Μαΐου 1954 περί ρυθμίσεως, κατ' εφαρμογή του άρθρου 66 παράγραφος 1 της συνθήκης, των στοιχείων που συνιστούν τον έλεγχο επιχειρήσεως⁽¹⁾,

τίς αιτήσεις που υπέβαλε ή Stahlwerke Röchling-Burbach GmbH στις 14 Μαΐου 1980 και 24 Φεβρουαρίου 1981, καθώς και την αίτηση της AG der Dillinger Hüttenwerke της 2ας Άπριλίου 1981,

τήν απόφαση 78/538/EKAX της Έπιτροπής της 6ης Ιουνίου 1978 περί παροχής άδειας στην Arbed προκειμένου νά αποκτήσει τό σύνολο του κεφαλαίου της Neunkircher Eisenword AG, καθώς και 25,09 % του κεφαλαίου της SA Métallurgique et Minière de Rodange-Athus, και νά αναλάβει τή διαχείριση της εταιρείας αυτής⁽²⁾,

τίς παρατηρήσεις που υπέβαλε ή κυβέρνηση της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

Έκτιμώντας:

I

1. ότι ή Aktien-Gesellschaft der Dillinger Hüttenwerke, Dillingen, Saar (Dillingen) είναι επιχείρηση παραγωγής σιδήρου και χάλυδος, κατά την έννοια του άρθρου 80 της συνθήκης, με κεφάλαιο 157 500 000 DM·

2. ότι ή Société Financière Sidérurgique, Paris (SFS) είναι κεφαλαιουχική εταιρεία χόλντινγκ που διατηρεί την κυριότητα της πλειοψηφίας των μετοχών και είναι, κατά την έννοια του άρθρου 66, σε θέση νά έλέγχει τή Sacilor-Aciéries et Laminoirs de Lorraine, Hayange (Sacilor), επιχείρηση παραγωγής σιδήρου και χάλυδος, ή οποία είναι επίσης σε θέση νά έλέγχει όρισμένες άλλες χαλυβουργικές επιχειρήσεις του όμίλου SFS/Sacilor·

3. ότι ή οικονομική διάρθρωση της Dillingen εύρίσκεται υπό αναδιοργάνωση με αποτέλεσμα, μετά την αύξηση του εταιρικού κεφαλαίου της σε 178 500 000 DM, νά έλέγχεται από τον όμιλο SFS/Sacilor·

4. ότι ή Stahlwerke Röchling-Burbach GmbH (Röchling-Burbach) είναι επιχείρηση παραγωγής σιδήρου και χάλυδος με εταιρικό κεφάλαιο 330 000 000 DM, έλεγχόμενη, κατά την έννοια του άρθρου 66, μαζί με όρισμένες άλλες χαλυβουργικές επιχειρήσεις, από την Arbed SA, Luxembourg, του όμίλου Arbed·

5. ότι ή Dillingen και ή Röchling-Burbach προτίθενται νά συστήσουν από κοινού την Roheisengesellschaft Saar mbH, Dillingen (Rogesa) με σκοπό την παραγωγή χυτοσιδήρου και τή διάθεση της παραγωγής αυτής στους έταίρους («Gesellschafter») χωρίς κέρδος·

6. ότι τά ιδρυτικά μέλη θά συνεισφέρουν καθένα τό ήμισυ του κεφαλαίου της Rogesa και θά αντιπροσωπεύονται επί ίσης βάσεως στό Έποπτικό Συμβούλιο («Beirat») για τό όποιο θά εφαρμόζονται από τά μέρη, μεταξύ άλλων, οι παράγραφοι 5 έως 8 της Πράξεως περί Συνδιοικήσεως στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυδα («Gesetz über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den Aufsichtsräten und Vorständen der Unternehmer des Bergbaues und der Eisen und Stahl erzeugenden Industrie»). Τό Έποπτικό Συμβούλιο διορίζει τή Διοίκηση («Geschäftsführung») που περιλαμβάνει μέχρι 4 μέλη·

7. ότι υπό τίς συνθήκες αυτές ή Dillingen και ή Röchling-Burbach θά είναι σε θέση νά άσκοϋν από κοινού έλεγχο επί της Rogesa. Η σχεδιαζόμενη συναλλαγή συνεπάγεται συγκέντρωση κατά την έννοια του άρθρου 66 παράγραφος 1 μεταξύ άφ' ενός της Rogesa, Dillingen και του ύπολοίπου του όμίλου SFS/Sacilor και άφ' έτέρου της Rogesa, Röchling-Burbach και του ύπολοίπου του όμίλου Arbed, χωρίς έν τούτοις νά όδηγεί σε συγκέντρωση μεταξύ της SFS/Sacilor και της Arbed·

II

8. ότι τό σχέδιο Rogesa άποτελεί σημαντικό τμήμα των προγραμμάτων αναδιορθώσεως της βιομηχανίας σιδήρου και χάλυδος στό Saarland. Η ικανότητα παραγωγής χυτοσιδήρου των χαλυβουργιών της περιοχής Saar άνήλθε τό 1980 συνολικά σε 7,9 εκατομμύρια τόνους κατανεμημένους σε 17 ύψικαμίνους σε 4 διαφορετικές

⁽¹⁾ Έπίσημη Έφημερίδα της EKAX αριθ. 9 της 11. 5. 1954, σ. 345.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 164 της 21. 6. 1978, σ. 14.

τοποθεσίες —στό Dillingen άφ' ενός, και στό Völklingen, στό Burbach και στό Neunkirchen για τή Röchling-Burbach άφ' έτέρου. Οί περισσότερες από τίς ύψικαμίνους αυτές είναι, μέ τά σύγχρονα τεχνικά κριτήρια, μικρές και σχετικά ανεπαρκείς. Μόνο στό Dillingen ύπάρχει μία ύψικαμίνος έστιακής διαμέτρου 10 μέτρων και άλλες δύο μέ διαμέτρους πού ύπερβαίνουν τά 8 μέτρα. Έξάλλου, οί έγκαταστάσεις κατεργασίας του μεταλλεύματος είναι διασκορπισμένες και μάλλον μικρού μεγέθους, ενώ όκτώ έγκαταστάσεις sinter είναι κατανεμημένες σε τέσσερις τοποθεσίες. Σκοπός της Rogesa είναι νά συγκεντρώσει όλη τήν παραγωγή sinter και χυτοσιδήρου του Saarland σε ένα μέρος —τό Dillingen— άφου αύξηθει ή άποδοτικότητα της μεγαλύτερης από τίς ύφιστάμενες ύψικαμίνους και άνεγερθούν σταδιακά δύο νέες ύψικαμίνους μέ έστιακές διαμέτρους 11 μέτρων και 11,5 μέτρων. Μέχρι τό 1988 και μετά τό κλείσιμο των ύψικαμίνων στό Völklingen, Burbach και Neunkirchen ή ικανότητα παραγωγής χυτοσιδήρου στην περιοχή Saar θά συγκεντρωθεί σε τρεις σύγχρονες και άποδοτικές μονάδες παραγωγής μέ μειωμένη συνολική ικανότητα παραγωγής $\pm 6,2$ εκατομμυρίων τόνων κατ' έτος. Τό θερμό μέταλλο θά διοχετεύεται κατευθείαν από τίς ύψικαμίνους στό έλασματοουργεία του Dillingen και, σιδηροδρομικώς μέσα σε βαγόνια torpedo, στό έλασματοουργεία της του Dillingen και, σιδηροδρομικώς μέσα σε βαγόνια torpedo, στό έλασματοουργεία Röchling-Burbach. Τρεις νέες έγκαταστάσεις sinter θά λειτουργούν βοηθητικά για τό σύμπλεγμα των νέων ύψικαμίνων και θά έμφανίζουν συνολική παραγωγική ικανότητα 9,5 εκατομμυρίων τόνων σε σύγκριση μέ 7,9 εκατομμύρια τόνους σήμερα. Η προκύπτουσα μεγαλύτερη περιεκτικότητα του φορτίου σε sinter θά αύξησει τήν παραγωγικότητα των ύψικαμίνων. Τό πρόγραμμα συνδυάζεται μέ τήν κατασκευή λιμένα, ό οποίος εξαρτάται από τήν κατασκευή διώρυγος στον ποταμό Saar και θά άποφέρει χρήσιμες περαιτέρω μειώσεις του κόστους μεταφοράς του μεταλλεύματος. Τό όλο σχέδιο άναμένεται νά βελτιώσει σημαντικά τήν άποδοτικότητα και νά συνεισφέρει αξιόλογα στην άποκατάσταση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας σιδήρου και χάλυβα στό Saarland.

9. Ότι ύπάρχει επί πλέον πρόγραμμα κατασκευής κεντρικής έγκαταστάσεως παραγωγής όπτανθρακα στό Dillingen, ή όποια, έλεγχόμενη από κοινού από τίς Dillingen, Röchling-Burbach και Saarbergwerke AG, θά άποτελέσει άντικείμενο χωριστής έφαρμογής του άρθρου 66 για λογαριασμό των τριών ενδιαφερομένων μερών.

10. Ότι ή Rogesa θά λειτουργήσει ουσιαστικά σαν συνεταιρισμός των παραγωγών προμηθεύοντας στό μέλη της, σε τιμές κόστους, μία από τίς κύριες ύλες παραγωγής χάλυβα, δηλαδή τό χυτοσίδηρο (ή άλλη πρώτη ύλη είναι ό παλαιοσίδηρος). Η Rogesa ή ίδια δέν πρόκειται, υπό κανονικές συνθήκες, νά λειτουργεί στην άγορά σαν προμηθευτής τρίτων εκτός από τίς ομάδες Sacilor και Arbed. Η άγορά χυτοσιδήρου για τήν παραγωγή χάλυβος, είτε υπό τή μορφή ψυχρού σιδήρου είτε υπό τή μορφή θερμού μετάλλου, είναι σήμερα ιδιαίτερα περιορισμένη και, πάντως, δέν θά επηρεασθεί από τή συναλλαγή, έφ' όσον μέχρι σήμερα οί τρίτοι δέν έφοδιάζονται από τούς συμπράττοντες όμίλους.

11. Ότι σχετικά μέ τήν άγορά των προϊόντων χάλυβα, τό σχέδιο πρόκειται νά βελτιώσει τήν άποδοτικότητα των συμβαλλομένων μερών, άφου μειώσει τό επίπεδο του κόστους, αλλά δέν θά επηρεάσει τόν μεταξύ τους ανταγωνισμό σε αισθητό μέτρο, καθ' όσον ή από κοινού παραγωγή πρώτης ύλης μόνο όριακά άποτελέσματα μπορεί νά συνεπάγεται στον ανταγωνισμό μεταξύ εταίρων, όσον άφορά τά τελικά τους προϊόντα, και στην παρούσα περίπτωση πρόκειται ούτως ή άλλως για διαφορετικά προϊόντα. Πράγματι, ή Dillingen ειδικεύεται στην παραγωγή και τήν πώληση επιπέδων προϊόντων, (φύλλα και πλάκες — ή έλασματοποίηση των πρώτων πραγματοποιείται άλλου έντός του όμίλου Sacilor), ενώ ή Röchling-Burbach ειδικεύεται στην παραγωγή και πώληση επιμήκων προϊόντων, ειδικότερα χονδροσυρμάτων, ράβδων και μορφοχαλύβων. Είναι άλήθεια ότι ό όμιλος Arbed ένδιαφέρεται για τήν παραγωγή επιπέδων προϊόντων, άλλου, έντός της Κοινότητας, ειδικότερα στη Sidmar του Βελγίου, αλλά ή θέση της Sidmar δέν θά επηρεασθεί από τό σχέδιο τό όποιο προβλέπει τήν προμήθεια θερμού μετάλλου κατ' άνάγκη έντός περιφέρειας μικρής άκτίνας.

12. Ότι όσον άφορά τή δυνατότητα έφοδιασμού, ή έν λόγω ένέργεια δέν θά φέρει τήν Dillingen και τήν Röchling-Burbach σε τεχνητά προνομιακή θέση και δέν θά τούς παράσχει όποιοδήποτε ουσιαστικό πλεονέκτημα. Τό σχέδιο προβλέπει ότι ή Dillingen θά προμηθεύεται μέχρι 2,4 εκατομμύρια τόνους χυτοσιδήρου κατ' έτος και ή Röchling-Burbach μέχρι 3,2 εκατομμύρια τόνους. Έφ' όσον οί δύο εταίροι διατηρήσουν τό σημερινό μερίδιό τους στη γερμανική και κοινοτική παραγωγή χυτοσιδήρου, πράγμα πού θά εξαρτηθεί από τήν ικανότητά τους νά διατηρήσουν τό σημερινό μερίδιό τους στην παραγωγή και στην άγορά χάλυβα, τό προϊόν της Rogesa θά άντιπροσωπεύει τό 12 % περίπου της γερμανικής παραγωγής χυτοσιδήρου και τό 4 % της κοινοτικής παραγωγής χυτοσιδήρου. Όλόκληρος ό όμιλος Sacilor, συμπεριλαμβανομένης και της Dillingen, άντιπροσωπεύει τό 8,6 % και όλόκληρος ό όμιλος Arbed, συμπεριλαμβανομένης και της Röchling-Burbach άντιπροσωπεύει τό 8,7 % της κοινοτικής παραγωγής χυτοσιδήρου (στοιχεία του 1979). Δεδομένου του γεωγραφικού περιορισμού της κινήσεως του θερμού μετάλλου και δεδομένων των διαφορετικών ενδιαφερόντων των δύο όμίλων, όσον άφορά τά προϊόντα και τήν άγορά, δέν ύφίσταται βάσιμος λόγος νά προστεθούν τά μερίδια των δύο ομάδων ώστε νά ύπολογισθούν ό σημερινός ή ό δυνάμει περιορισμός του ανταγωνισμού πού θά προκύψει από τήν ένέργεια. Τό σχέδιο πρέπει νά θεωρηθεί μάλλον σαν τό άπαραίτητο μέσο πού θά βοηθήσει τήν έξασφάλιση της ικανότητας των δύο εταίρων στό Saarland νά συνεχίσουν νά άνταγωνίζονται τίς διάφορες παρόμοιες έπιχειρήσεις, εκτός της Κοινότητας, πού διαθέτουν μονάδες ευνοικότερα τοποθετημένες σε παράλια μέρη, υδάτινες όδους ή έγγύτερα σε κύριες άγορές.

13. Ότι υπό τίς συνθήκες αυτές, και λαμβανομένων υπόψη των έπιχειρημάτων πού άναπτύχθηκε στό σημείο 11 φαίνεται πλήρως δικαιολογημένο νά γίνει άποδεκτή ή από κοινού παραγωγή πρώτης ύλης για τήν παραγωγή από δύο σημαντικούς κοινοτικούς όμίλους παραγωγής χάλυβα. Είναι πάντως ουσιαστικό νά παραμείνουν ή Arbed

καί η Sacilor —που αποτελούν δύο τέτοιες ομάδες σημαντικού μεγέθους— αυτόνομες και ανεξάρτητες μεταξύ τους κατά την παραγωγή και τη διάθεση προϊόντων χάλυβα —πλήν του σιδηροδρομικού υλικού για το οποίο έχει ήδη παρασχεθεί από την Επιτροπή άδεια στη Société des Laminiers de Villerupt (Villerupt) ⁽¹⁾, από κοινού, έλεγχο και διαχειρίσεως·

14. ότι, κατά συνέπεια, κανένα από τα ανώτερα στελέχη ή από τα μέλη της διοικήσεως ή έποπτικού σώματος της ομάδας Dillingen/SFS/Sacilor δεν πρέπει να άσκει ίδια καθήκοντα στην ομάδα Röchling-Burbach/Arbed και άντιστρόφως, με εξαίρεση τη Rogesa (ή τις επιχειρήσεις που άσχολούνται με τα προκαταρκτικά στάδια της παραγωγής χυτοσιδήρου) και την Villerupt·

15. ότι είναι άναγκαίο τέλος να τονισθεί ότι έφ' όσον η Rogesa χρησιμοποιηθεί σαν μέσο έπιτεύξεως έναρμονισμένων πρακτικών ή συμφωνιών που θά έπηρεάζουν την άμοιβαία ανεξαρτησία των δύο ομάδων πέρα από το στάδιο κατά το οποίο ο χυτοσίδηρος παράγεται και διαχειρίζεται στις χαλυβουργίες, τότε οι πρακτικές αυτές και οι συμφωνίες θά έμπίπτουν στην άπαγορευτική διάταξη του άρθρου 65 παράγραφος 1·

16. ότι έχοντας ύπόψη τις λεπτομέρειες που άναφέρονται άνωτέρω στα σημεία 8 έως 13, και έφ' όσον ίκανοποιούνται οι όροι των σημείων 14 και 15, η προβλεπόμενη ένέργεια δεν θά προσφέρει στις ένδιαφερόμενες επιχειρήσεις τη δυνατότητα να προσδιορίζουν τις τιμές, να έλέγχουν ή να περιορίζουν την παραγωγή ή τη διανομή, να παρεμποδίζουν τη διατήρηση πραγματικού άνταγωνισμού έντός της κοινής αγοράς, ή να διαφεύγουν τους κανόνες άνταγωνισμού που έχουν θεσπισθεί από τη συνθήκη, ιδίως με τη δημιουργία μιás τεχνητά προνομιακής θέσεως ή όποια να συνεπάγεται ουσιώδες πλεονέκτημα κατά την πρόσβαση στις πηγές άνεφοδιασμού ή στις αγορές·

17. ότι η προβλεπόμενη ένέργεια πληροί τις προϋποθέσεις για τη χορήγηση άδειας, που προβλέπονται στο

άρθρο 66 παράγραφος 2, και, ως έκ τούτου, είναι δυνατόν να της χορηγηθεί ή σχετική άδεια.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Με την παρούσα απόφαση χορηγείται άδεια για την από κοινού σύσταση της επιχειρήσεως Roheisengesellschaft Saar mbH (Rogesa) από την AG der Dillinger Hüttenwerke και τη Stahlwerke Röchling-Burbach GmbH.

Άρθρο 2

Η χορήγηση της άδειας συνοδεύεται από την άκόλουθη ύποχρέωση:

Κανένα άνώτερο στέλεχος ή μέλος της διοικήσεως ή έποπτικού όργάνου του όμίλου Dillingen/SFS/Sacilor δεν θά άσκει τέτοια καθήκοντα στον όμιλο Röchling-Burbach/Arbed, και άντιστρόφως. Η ύποχρέωση αυτή δεν εκτείνεται σε καμία επιχείρηση για την όποια έχει χορηγηθεί άδεια από κοινού έλέγχου της από τους δύο όμιλους. Η Έπιτροπή μπορεί, έφ' όσον τούτο δικαιολογείται από ειδικές περιστάσεις, και κατόπιν αίτιολογημένης αίτήσεως, να έγκρίνει εξαίρέσεις από την ύποχρέωση που έχει επιβληθεί με το παρόν άρθρο.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση άπευθύνεται στις AG der Dillinger Hüttenwerke, Dillingen· Société Financière Sidérurgique, Paris· Stahlwerke Röchling-Burbach, Völklingen· και στην Arbed SA, Luxembourg.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 18 Ιουνίου 1981.

Γιά την Έπιτροπή

F. H. J. J. ANDRIESSEN

Μέλος της Έπιτροπής

(¹) Απόφαση 74/1438/ΕΚΑΧ της Έπιτροπής της 13ης Σεπτεμβρίου 1974 (δέν δημοσιεύθηκε άκόμη) και 78/538/ΕΚΑΧ της 6ης Ιουνίου 1978 (ΕΕ άριθ. L 164 της 21. 6. 1978, σ. 14).